

Title                    Noel van Berlaimont, walsche Schoelmeester  
                              Thantwerpen. Die coiugacie in Franchoy's en in Duytsch oft  
                              in Vlaems, om alderhande verba en redenen te leere  
                              verandere in diuersche maniere ... ghestelt bi exempele.  
                              Nu opt nyeuwe ghebetert en vermeerdert. Les coiugatios,  
                              etc. Few ms. notes

Published                1545, Thantwerpen

Creator                    BARLEMENT, Noel van

Copy supplied by the British Library from its digital collections

<b>Attribution</b>
<span>Usage of this item is subject to Google <a href="#">Terms and Conditions</a>.</span>
Licence: <a href="https://www.bl.uk/help/terms-of-use-for-google-books">https://www.bl.uk/help/terms-of-use-for-google-books</a>

1568/3889

1568

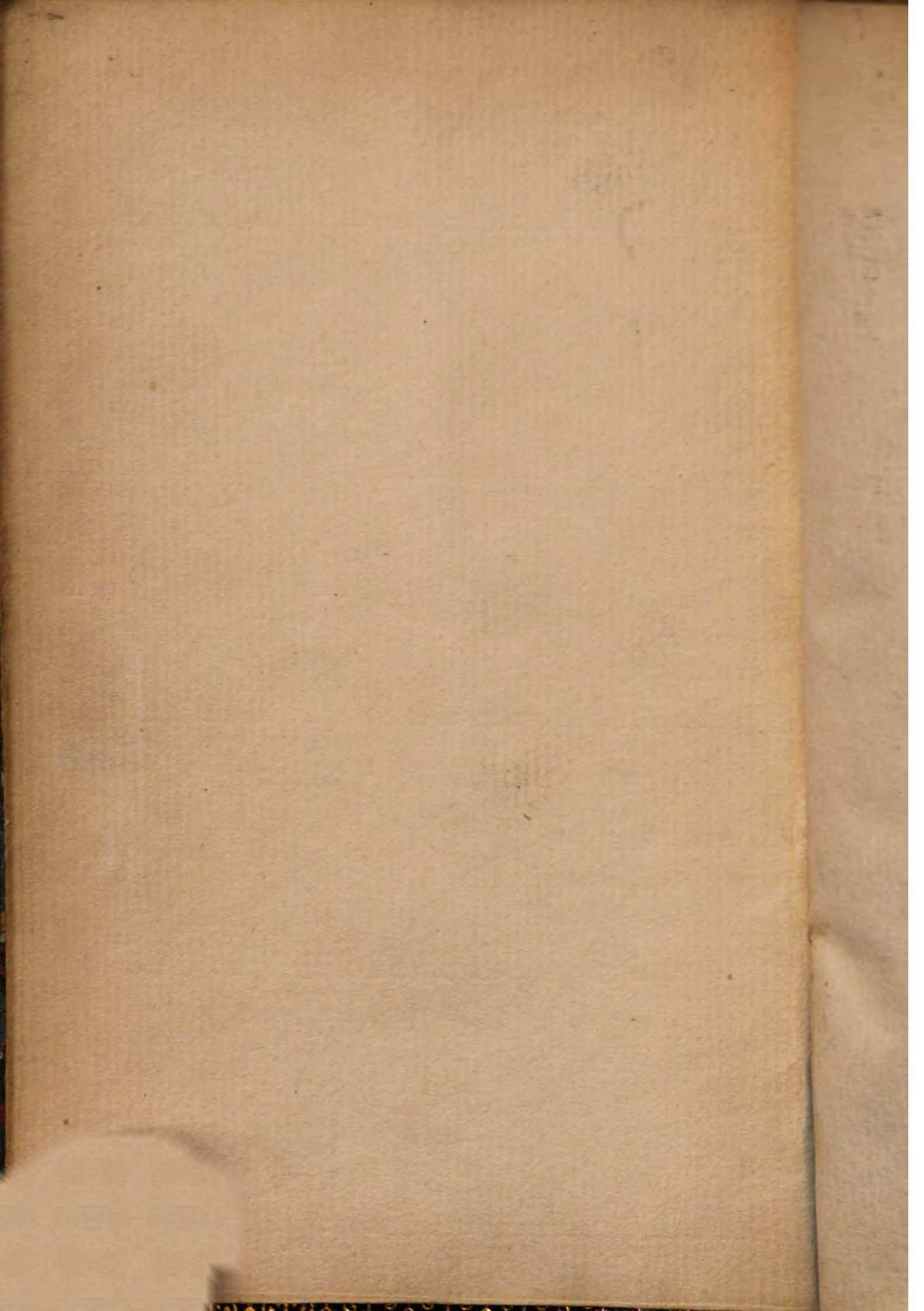




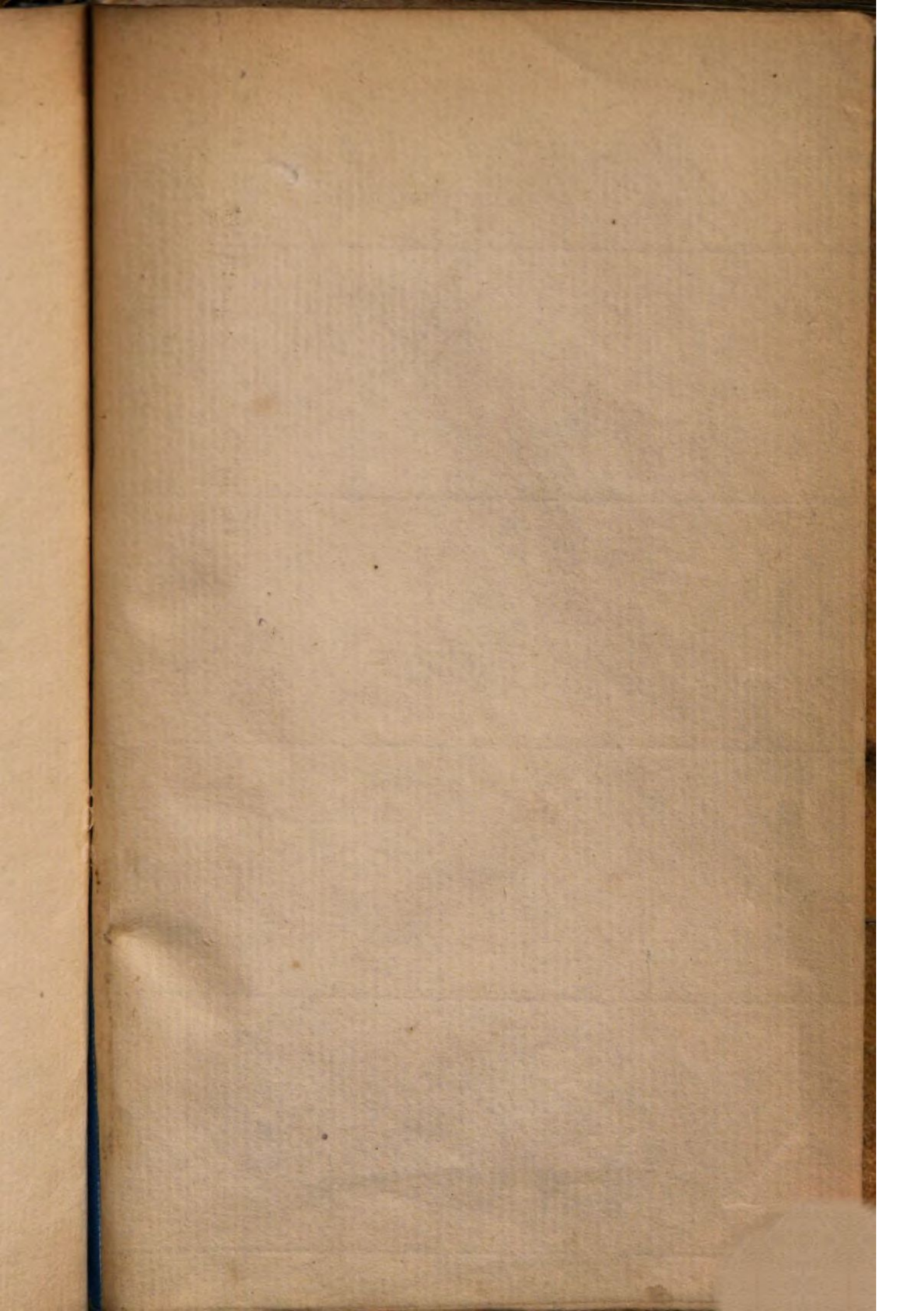










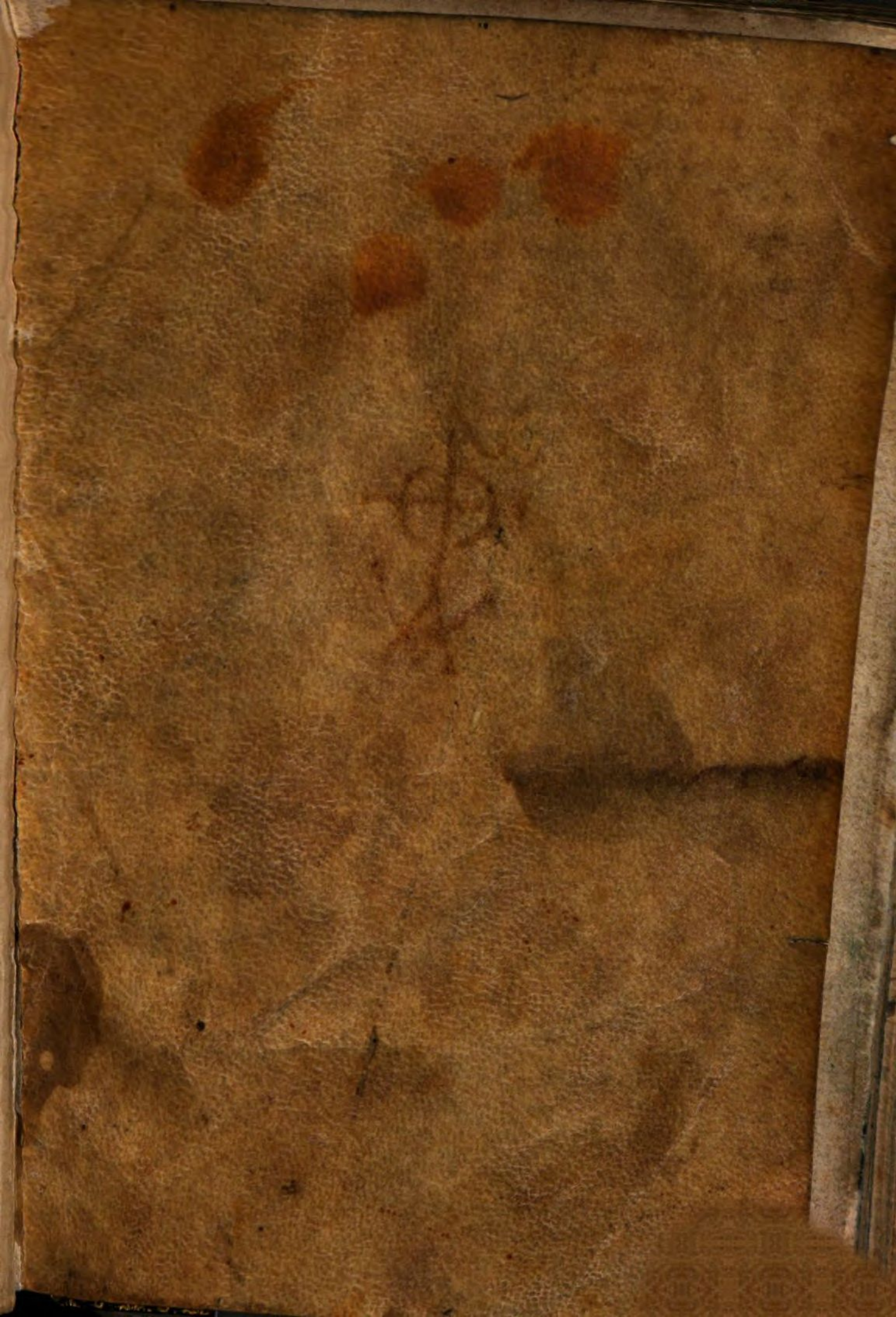




1568 | 3889

~~12962-11~~







vingt	i	endormi	+	une	ee/
te	n	rompn		fa	ion
lequel	ens	emz <sup>n</sup> <del>ext</del>		ta	ce
dinquel	on	taon		taquelle	effe
dinquel	s	pnant		dellaquelle	ze
mon: mes	ment			ataquelle	ne
Soy: ses	ren	antrologien		ma	ne
ten: tes	tes	me: tes		sa	ne: tes
	ant	paillast		ta	arde
il	ant	rompnant		eile	ote
nul	can	vean		nulle	ele
Galeny	ce	faict		Galenne	ite
font	ain	pain		tonde	ille
nostre	air	apoticaix		nostre	xne
vostre	in	medecin		vostre	me
tel	air			vostre	ine
tes	ens	poilleins	solens	celle	one
leeny	al	genal	solens	celle	me
leeny	ot	tot		celle	ense
Sien	ol	fol		Diemme	enne
mien	il	totie	La	mienne	ame
rien	if	gastif	V	ienne	ee
					me



# **C** Roel van Ber- laimont,

walsche Schoelmeester Thantwerpen.

## **D**ie cōiugaciē

in Franchops en in Duytsch ofc  
in Vlaems/om alderhande ver-  
ba en redenen te leerē veranderē in diuer-  
sche manterē/tijden/ en met diuersche per-  
sonē ghestelt bi exempelē. Nu opt npeuwe  
ghebeterc en vermeerderc.

## **L**es cōiugatiōs

en Franchops et en bas Alleman ou Fla-  
meng / pour apprendre a muer ou reduire  
tous verbes & toutes raisons / en diuerses  
manteres/tēps & avecque diuerses person-  
nes mises tout par Exēples/maintenāt de  
nouveau amēdees & augmentees.





¶ Een deuote contemplacie.

**G**od almachtich om ons doorwont  
 Gh'gheesselt\ ghecroont waerdi ghehanghē  
 In aensicht was gheswollē\ dootuerwich urwē  
 Bespoghē\ met bloedighē tranen beuanghen (mont  
 Wt liefden haddt soo groot verlanghen  
 Om ons te verlossen vander hellen gront  
 So dat ghi sijn int meeste verstranghen  
 Verlossende ons wter hellen gront  
 Ghi sijn god ende mensche wi belicent goet ront  
 In glorien ws vaders alderhoochste verheuen  
 O Jesu bewaert ons tot alder stont  
 Ghi sijt toch ons troost\ ende ons eewich leuen

A M E N.



**P**rologue/ou declaration sur les  
Coniugations des verbes.

**D**ier volcht een lichte maniere  
Ep lenst vnt vne legiere maniere  
Om te leeren coniugeren

Pour aprendre a coniuguer  
Alle verba ende redenen  
Tous verbes et raisons

**U**erba sijn woorden  
Verbes sont motz

Die doen oft lijden beteekenen

Quoy signifie faire ou souffrir

In vijf manieren/les tijden

En cinq manieres/six temps

Ende met drie persoonen

Et auerque trois personnes

In twee ghetalen

En deux nombres

Shelijc sijn dese nauolghende woorden

Comme sont ces motz en supuans

Sijn/eten/drincken/ende spreken

Estre/menger/boire/et parler



Gaen/spelen/slapen ende waken  
Miler/souer/ dormir et veillier  
Ende alle anderen dier ghelijcken  
Et tous autres semblables  
Sonder welke maniere  
Sans la quele maniere  
Het is ommoghelijck  
Il est impossible  
Goet franchops te leeren spricken  
D'apprendre a parler bon francops.

**D**ier volghen die vijf manieren  
Cy sensuyuent les cinq manieres

**D**ie maniere van laten weten  
Als ic ben/ ic ete/ ic drincke  
La maniere danoncer  
Comme ie suis/ ie mange/ ie boy  
Die maniere van ghebedē oft verbieden  
Als/ weest/ eedt/ drinct/ laet.  
La maniere de cōmander/ ou deffendre  
Comme/ sois/ mange/ boy/ laisse



**¶ Die maniere van begheeren**  
Als/och of ic ware/ic soude sijn

La maniere de desirer

Comme/olsy iestope/ie serope

**¶ De maniere van vergaderen**

Als/dat ick ware/al ben ick

La maniere d'astambler

Combien que iestope/cōbien que ie sope

**¶ Die maniere sonder ghetal oft persoon**

Als/sijn/eeten/drincken/hebben

La maniere sans nombre ne personne

Comme/estre/menger/boire/auoir

**¶ De les tijden sijn**

Les six temps sont

**¶ Den teghenwoordighen tijt**

Als/ick ben/ick ete/ick drincke

Le temps present

Comme/ie suis/ie menges/ie boy

**¶ Den tijt onuolcome/ijck gheleden**

Als/ick was/ick adi/ick dranck

Le temps/imparfaitement passe

Comme/iestope/ie mengope/ie buuoye



**D**en naesten tijt volcomelijck gheleden  
als ic hebbe gheweest

Le tēps pfaicte mēt passe plus prochain/  
comme/ia p este

**D**en versten tijt volcomelijc gheleden/  
als/ick was ick adt.

Le tēps parfaicte ment passe plus loing/  
tain/comme/te fur;/te men geap

**D**en tijt langhe gheleden  
als/ick hadde gheweest

Le temps longuement passe ou plus  
que parfait/comme/ia uope este

**D**en toecomenden tijt  
als/ick sal sijn/ick sal eten

Le temps futur/ou aduenir  
comme/te ferap/te mengerap

Die twee ghetalen sijn

Les deux nombres sont

**D**at een uuldich ghetal

als/ick ben/ick ete/ick drincke

Le nombre singulier

comme/te suis/te menge/te boy



**D**at menichfuldich ghetal  
als/wi sijn/wi eten/wi drincken

**L**e nombre plurier  
cōme no? sommes/no? mengeōs beuuoōs

**D**ie drie personen sijn

**L**es trois personnes son

**D**ie eerste persoone is  
als/ick ben/oft wi sijn

**L**a premiere personne est

comme ie suis/ou nous sommes

**D**ie tweede persoone is  
als/du biste/ende ghi sijt

**L**a deurtieme personne est

comme/tu es/et vous estes

**D**ie derde persoone is

als/hī is/ī est/eñ si;ij/il; sont/voor die mān

Ende si is/elle est/eñ si sijn/elles sont/voor  
die vronwen

**A**lle dese voorscreuen dinghen

**T**outes ces deuant dicces choses

suldi vinden al bi exemplen

trouuere; vous tout par exemples



In dese nauolghende cōjugatte van ic ben  
En ceste cōjugation en supuāt de ie sups.

¶ La cōjugation de ie suis / tu es / il est.

¶ La maniere danoncer au temps present  
Au nombre singulier.

**I**ck ben  
du biste  
hi is  
si is

Je suis *une. suis. ie.*  
tu es  
il est *il. il.*  
elle est *elle.*

Au nombre plurier.

Wp sijn  
ghi sijn  
si sijn  
si sijn

Nous sommes *no. sommes.*  
vous estes *vo. estes.*  
ilz sont *ilz. sont.*  
elles sont. ¶ Exēple.

Ich ben blijde dat ick hier ben

Je suis ioyeux que te suis icy

¶ Au temps imparfaitement passe.

Au nombre singulier.

Ich was  
du waerste  
hi was  
si was

Je estoie *sub. malade.*  
tu estois  
il estoit *anathies.*  
elle estoit *h. conuincee.*



**Nu nombre plurier.**

Wy waren  
ghi waert  
si waren  
si waren

Nous estions *deux*  
vous estiez *deux*  
il; estoient  
elles estoient

**Exemple.**

Ich was ghisteren sonder ghelt

*Je stoye hier sans argent. - un marc d'argent*

Nu tēps parfaictemēt passe plus prochain.

**Nu nombre singulier.**

Ich hebbe gheweest  
du hebste gheweest  
hi heeft gheweest  
si heeft gheweest

Jay este a l'uy  
tu aeste  
il aeste *en appertur*  
elle aeste *quasi tuis*

**Nu nombre plurier.**

Wy hebbē gheweest  
ghi hebt gheweest  
si hebben gheweest  
si hebben gheweest

Nous auons este *à l'uy*  
vous avez este *à l'uy*  
il; ont este *à la bon*  
elles ont este

**Exemple.**

Ich hebbe met mīnen vader gheweest

Jay este avecque mon pere a l'uy *bat*



**C** Au tēps parfaictemēt passe pl<sup>r</sup> loigtain  
Au nombre singulier.

**I**ch was  
du waerste  
hi was  
si was

**J**e fus; *jeu in 2 fois.*  
tu fus  
il fut *anast jeu fote*  
elle fut *canete jeu in*

Au nombre plurier.

**W**p waren  
ghi waerc  
si waren  
si waren

**n**o<sup>r</sup> fusmes *jeu sou a.*  
vous fustes. *jeu sou a.*  
ilz furent *jeu bat no.*  
elles furent *jeu bat no.*

**E**xemple.

**I**ch was ghisteren na Jan braghen

**J**e fus; hier demander apres Jehan

**C** Au temps longuement passe

Au nombre singulier.

**I**ch hadde gheweest  
du hadde gheweest  
hi hadde gheweest  
si hadde gheweest

**J**auope este *jeu a 7. 5*  
tu auois este  
il auoit este *batnugrat*  
elle auoit este *jeu in*

Au nombre plurier.

**W**p hadde gheweest

**N**ous auons este *a jeu*

*a jeu jeu in a legle jeu*



ghi hadt gheweest  
si haddē gheweest  
si haddē gheweest

vous auez este  
il; auoient este  
elles auoient este a la

Exemple *tantum quot illis remis*

Jck hadde langhe hier gheweest voor Jan  
Fauope icp este lōguemēi deuant iehan

¶ Au temps futur/ou aduenir

Au nombre singulier.

¶ Ic sal sijn  
du sulste sijn  
hi sal sijn  
si sal sijn

Je seray *Battu s'ean*  
tu seras *no no s'as in*  
il sera *pauc ne pra pas*  
elle sera *yn d'inau ne*

Au nombre pluriel.

Wp sullen sijn  
ghi sulc sijn  
si sullen sijn  
si sullen sijn

Nous serons *no uinthe*  
vous serez *serot no*  
il; seront *in d'au s'as*  
elles seront *no uinthe*

Exemple.

Jck sal terstont in mijn huys sijn  
Je seray tantost en ma maison

¶ La maniere de commander ou deffendre  
Au temps present & au temps futur.



a la seconde et troisieme personne

du nombre singulier.

**Si**  
laet hem sijn

*Si* 267

il soit

ou laissez le estre

laet haer sijn

Elle soit

ou laissez la estre

du nombre pluriel. *allom pour*

laet ons sijn

*Soyons & laissez.*

~~ou laissez ne estre~~

weest

*Soyez & laissez*

laet se sijn *ou laissez qu'il; soyent & laissez*

ou laissez les estre

laet se sijn *ou laissez qu'elles soyent & laissez*

ou laissez les estre

**Notez**

Il faut scauoir / que pour

laet ons sijn / il faut dire soyons / quant  
nous parlons a nous mesmes & a ceux qui  
sont avecque nous.

Exemple.

laet ons goede vrienden & ammen sijn

Soyons bons amis ensemble *et nous*

*vont de bon*



Et pour / laet ons sijn / disons nous / laissez /  
nous estre / en defendant a ceulx qui nous  
empeschent / on nuyent

### Exemple

Laet ons in vrede sijn segghe ick v

Laissez nous estre en paix vous disie

¶ La maniere de desirer au temps present  
et imparfaitement passe

Au nombre singulier.

Je soude sijn

Je seroye *voluntatis p[er]sona*

du soude sijn

tu serois

hi soude sijn

il seroit *voluntatis v[er]bis*

sp soude sijn

elle seroit *voluntatis marit*

Au nombre plurier.

Wp soudent sijn

Nous serions *vol. p[er]sona*

ghi sout sijn

vous seriez *v[er]bis v. v[er]bis*

si soudent sijn

il; seroient *vo. locis*

si soudent sijn

elles seroient *v. b[e]n[e]d[ic]t[io]n[is]*

Exemple.

Ich soude sieck sijn dat ick dat ate

Je seroye malade si te mengeoye cela.

¶ Au mesme temps / inden seluen tje



**Un nombre singulier.** *Je voudrois*

**D**at ick ware  
dat du waerste  
dat hi ware  
dat si ware

que ie fusse *visu*  
que tu fusses  
quil fust *in anglois*  
quelle fust

**Un nombre plurier.** *Je voudrois*

**D**at wi waren  
dat ghi waerc  
dat si waren  
dat li waren

que noz fussions *visu*  
que vous fussiez  
quilz fussent *ou in anglois*  
quelles fussent *in*

**Exemple**

**J**e soude wel willen dat ic daer ware

**J**e vouid:ope bien que ie fusse la

**A**u mesme temps **I**nden seluen tije

**Un nombre singulier.**

**O**ch oft ick ware  
och oft du waerste  
och oft hi ware  
och oft si ware

**O** sy te stoep *anli visu*  
**O** sy tu estois *in anglois*  
**O** si estoit  
**O** s'elle estoit *in anglois*

**Un nombre plurier.** *quelli prout by aye*

**O**ch oft wy waren  
och oft ghi waerc

**O** sy nous estions  
**O** sy vous estiez



och oft si waren  
och oft si waren

o sijn; estolene <sup>v7</sup> <sup>manke</sup>  
o selles estoient. <sup>guy</sup> <sup>prout</sup>

### Exemple

Och oft ic bi mijn moeder ware ic soude so  
O sy te slope au pres de ma (blide sijn.  
mere te serope sy soveulc

**C**u temps parfaictement passe plus pro  
chain **C**u nombre singulier.

Ik soude gheweest hebbē	Jaurope este
du souste gheweest hebbē	tu aurois este
hi soude gheweest hebben	il auroit este
si soude gheweest hebben	elle auroit este

**C**u nombre plurier. (este

Wi souden geweest hebbē	no? aurions
ghi souc gheweest hebbē	vo? auriez este
si soudē gheweest hebbē	il; auroient este
si soudē gheweest hebbē	elles auoiet este

### Exemple.

Ich soude wel driemaal daer gheweest heb  
ben eer ghijer eens gheweest hebt

Jaurope bien este la trois fois ains que  
vous p ayez este vne fois.

*Jeurois by la a la Bourse 3 fois  
mille fois quil ni a une mille fois*



111  
**¶** Mutēps parfaictemēt passe plus loing-  
tain.      Au nombre singulier.

**¶** Ic soude gheweest hebbē      Feusse este  
du souste gheweest hebbē      tu eusses este  
hi soude gheweest hebbē      il eust este  
si soude gheweest hebben      elle eust este.

    Au nombre plurier.      (este  
**¶** Wy soudē geweeest hebbē      nous eussions  
ghi soue gheweest hebbē      vo? eusses; este  
si souden gheweest hebbē      il; eussent este  
si souden gheweest hebbē      elles eussēt este

**¶** Exemple.

**¶** Ic soude ghisterē dronckē gheweest hebbē  
dat ick meer ghedroncken hadde

    Feusse hier estye pure sy teusse plus beu

**¶** Au temps plus que parfaictemēt passe  
plus prochain/et plus loingtain.

**¶** Och oft ic gheweest hadde      O sy fauope  
este/on/      O sy teusse este      a la b. *unp. 2<sup>de</sup> a. 11*

**¶** Och oft du geweeest hadste      O sy tu auops  
ou eusses este      Och oft hi gheweest  
hadde.      O sil auoit ou est este

*v sil est est      O hi 7 auops  
il est gaigne 1000*



Och oft si gheweest hadde

¶ Elle auoit/ou eust este

¶ Au nombre plurier.

Och oft wi gheweest hadden

¶ Sy nous auons ou eussions este

Och oft ghi gheweest hadt

¶ Sy vous auiez/ou eussiez este

Och oft si gheweest hadden

¶ S'ilz auoient/ou eussent este

Och oft si gheweest hadden

¶ Elles auoient ou eussent este

Exemple du plus prochain

Och oft ic nu tot huys gheweest hadde

¶ Ic soude met v gaen spelen

¶ Si iauope maintenant este iusques a la

¶ Prope iouer auecque vous (maison

Exemple du plus longtain

Och oft ic ghisteren met v geweest hadde

¶ Ick soude v gheholpen hebben

¶ Sy teusse hier este auecque vous

¶ Je vous eusse apde a *Satan*

¶



**Au temps futur**

Och dat ick si	<i>pan</i>	O que te soye
och dat du biste	<i>farch</i>	O que tu soyes
och dat hi si		O quil soit <i>but garde</i>
och dat si si		O quelle soit

**Au nombre plurier**

Och dat wi sijn		O que nous soyons <i>bn tray</i>
och dat ghi sijt		O que vous soyez <i>by g'rine</i>
och dat si sijn <i>farch</i>		O quilz soyent
och dat si sijn		O quelles soyent

**Exemple**

Och dat ick bi mijnen vader si  
 O que te soye aupres de mon pere  
 Och god si ons barmhertich  
 O dieu nous soit misericordieus  
 God si v loon/ dieu soit vostre louer  
 God sijts ghelocft/ dieuen soit loue

**La maniere dassembler au temps present.**

**Au nombre singulier**

Dat ic ware	Sp iest ope <i>vif p' t'uo' d'au</i>
dat du waerste	sp tu estois
dat hi ware	sil estoit <i>in l'vo' pluzon</i>



dat si ware selle estoit

**Au nombre plurier.**

Dat wy waren Si nous estions *au plurim*  
dat ghi waert sy vous estes *au plurim*  
dat si waren sily estoient  
dat si waren seiles estoient

**Exemple**

Dat ick thups ware ic soude gaen eten  
Sy tellope a la maison irope menger.

**Au mesme temps present**

**Au nombre singulier.**

Al ben ick oft hoe wel dat ic ben  
Combien que ie soye

Al ben ick Combien que tu soyes  
al bistu combien que tu soyes  
al is hi combien quil soit  
al is sy combien quelle soit

**Au nombre plurier.**

Al sijn wi Combien que nous soyons  
al sijn ghi combien que vous soyez  
al sijn sy combien quilz soyent  
al sijn sy combien quelles soyent

**B ij**



### Exemple.

Al ben ick sieck ic ete also wel als ght doet  
Combien que ie soye malade ie mange  
aussy bien que vous faictes.

¶ Au mesme temps present

Au nombre singulier.

¶ Al ware ick  
al waerstu  
al ware hy  
al waer si

Quant ie seroye  
quant tu serois  
quant il seroit  
quant elle seroit

Au nombre plurier.

Al waren wi  
al waerdy  
al waren si  
al waren si

Quant nous serions  
quant vous seriez  
quant il; seroient  
quant elles seroient

### Exemple

Al waer ick in mijns vaders huys

So en soude ic niet badt moghen sijn

Quant ie seroye a la maison de mon pere

Sp ne pourroy ie estre mieulx q 27

¶ Encoire au mesme temps present

Au nombre singulier.



<b>A</b> l soude ic sijn	quant se deurope estre	<i>fin</i>
al soude hi sijn	quant tu deurois estre	
al soude si sijn	quant il deuroit estre	
	quant elle deuroit estre	

**Au nombre plurier.**

<b>A</b> l souden wi sijn	quāt no? deurfons estre
al sout ghi sijn	quāt vous deuriez estre
al souden si sijn	quāt ilz deuroient estre
al souden si sijn	quāt elles deuroiēt estre

**Exemple**

**A**l soude ick sieck sijn so sal ick dat eten  
 Quant se deurope estre malade / sy  
 mengerap se cela

**Au temps imparfaitement passe.**

**Au nombre singulier.**

<b>D</b> oen ick was	Quant se tope
doen du waerste	quant tu estois
doen hi was	quant il estoit
doen si was	quant elle estoit

**Au nombre plurier.**

<b>D</b> oen wi waren	quant nous estions
doen ghi waert	quant vous estiez



doen si waren

quant il; estoient

doen si waren

quant elles estoient

Exemple

Doen ick cleyn was / ick en was niet groot

Quant te stope petit / ie nestope poine grādē

¶ Au temps parfaictement passe

Au nombre singulier.

Als ic geweest hebbe

quant say este

als ghi geweest hebt

quant tu a; este

als hi geweest heeft

quant il a este

als si geweest heeft

quant elle a este

Au nombre plurier.

Als wt geweest hebbē

quāt no? auōs este

als ghi geweest hebt

quāt vo? auē; este.

als si geweest hebbē

quant il; ont este

als si geweest hebbē

quāt elles ont este

Exemple.

Als ic clauonts dionckē gheweest hebbe

Ich ben clander daechs altoos sieck

Quant say este le soir pure

Je suis le lendemain tousiours malade

¶ Au mesme temps parfaictemēt passe



**Au nombre singulier**

**¶** Doen ic was hier a l'ogre il. quant ie fuz  
doen du waerste quant tu fuz  
doen hi was quant il fut  
doen si was quant elle fut

**Au nombre pluriel.**

doen wi waren quant nous fumes a l'ogre  
doen ghi waert quant vous fustes  
doen si waren quant ilz furent  
doen si waren quant elles furent.

**Exemple**

Doen ick tuwen huyse was na v vraghen  
ghi waert inde kercke

Quant ie fuz a vostre maison demander  
apres vous/vous estiez en leglise

Au mesme temps parfaitement passe

**Au nombre singulier.**

**¶** Al was ick oft hoe wel dat ic was au loge

Combien que ie fusse combien que tu fusse

Al waerstu combien que tu fusse

al was hi combien quil fust

al was si combien quelle fust.



**Alu nombre plurier.**

Al waren wy	Cōbien que no? fussions
al waerdy	Cōbien que vous fustiez
al waren si	Combien quil; fussent
al waren si	Combien quelles fussent

**Exemple**

Al was ick cleyn ick was nochtans  
loos ghenoech *a l'age de 9 ans*

Combien que ie fusse petit iestoye  
toutelfois fin assez

**Alu temps / longuement passe**

**Alu nombre singulier.**

(este

Als ofc doē ic geweest hadde	quāt ianoye
als du geweest hadde	quāt tu auoye este
als hi geweest hadde	quāt il auoit este
als si geweest hadde	quāt elle auoit este

**Alu nombre plurier.**

Als ofc doen wi geweest hadden

Quant nous auoins este

als ghi geweest hadt	quāt vo? auiez este
als si geweest haddē	quāt il; auoiēt este
als si geweest haddē	quāt elles auoiēt este



## Exemple

Als ick eens ghelieten gheweest hadde  
Ick en woude niet meer ter scholen gaen

Quant i'auoye este vne fops batu

Je ne vouloye plus aller a l'escole

Au temps futur ou aduenir

Als ick sal gheweest hebben

Quant i'auray este a l'eglise de vos paray

Als du sulste gheweest hebben

Quant tu aura; este battu tu s'as saiz

Als hi sal gheweest hebben

Quant il aura este

Als si sal gheweest hebben

Quant elle aura este

Au uombre pluriel.

Als wy sullen gheweest hebben

Quant nous aurons este a la boux de nos

Als ghi sult gheweest hebben vos dis me

Quant vous aurez este. la uombre in

Als si sullē geweest hebbē/quat ik; auront

Als si sullen gheweest hebben (este

Quant elles auront este



Exemple

Als ic eens tot huys sal geweest hebben /  
ic sal met u gaen spelen.

Quant iauray este vne fois iusques a  
la maison iyray iouer avecque vous

La maniere sans nōbre & sans personne  
au tēps present et imparfaitement passe.

Sijn of welen este

Exemple.

Ick en wil bi u niet sijn

maer ick wil bi Jan sijn

Je ne veulx point estre aupres de vous  
mais ie veulx estre aupres de iehan

Au tēps pfaictemēt passe & loquēmēt pas

Sheweest te hebben Auoir este se.

Exemple

Het tōmī genoech hier geweest te hebbē

Te med alle; dauoir este icy

Les gerundia

Te sine / al sijnde / om te sine

Bestre / en estant / pour estre

Exemple

*1 fois*  
moy *1 fois* *1 fois* *1 fois* *1 fois* *1 fois*  
bicy grand

*1 fois*  
vo, *1 fois* *1 fois* *1 fois* *1 fois*  
stant a l'ouid



Jc hebbe lust daer te sine

Jay desir de stre la / *ou je voudroie*

Jck verbljude mi al hier sijnde *est la*

Je me rehouis en estant icy

Jck come hier om van u gheholpen te sine

Je vieng icy pour estre ayde de vous

**¶ Les supina**

Je suis na point de supins pourtant rien  
dray le supins daucres verbes.

Om segghen om doene

A dire a faire

**Exempel**

Dat is licht om seggē mer swaer om doen

Cela est legier a dire mais difficile a faire

**¶ Le participant**

Sijnde Estanc

**¶ Exemple**

Hi noch cleyn sijnde

quam Thantwerpen woonen

Luy estanc encoire pette *fius ant plant*

vint demourer en auuers

**¶ Hier is dat epnde**



**¶** Le verbe Impersonnel

Le verbe Impersonnel se coniugue sur les troisiemes personnes du nōbre singulier en mettant tel; mot; icydeuant. A scauoir a lalleman Men et au franchoyz. On ou lon/ Comme/ icy men singt/ Ton chante/ mē sang/ Ton chantoit/ men heeft gelonge/ Ton achante/ et ainsy des autres.

**¶** Hier epndet die coniugacie van ick ben/ du biste.

**¶** Nota.

¶ Dese voorscreuē cōiugatie vā ick ben du biste moet men wel van buyten leeren/ eer dat mē aen dese nauolgende figure coemt wāt anders en soudemēse niet wel vstaen

¶ Wet dese coniugatie vā ick ben/ du biste hier vore int lange gheset mach men leerē coniugeren alle verbadie in dese nauolgen de figure int corte gheconiugeert staen en alle andere dier ghelijcken.



**H**ier volcht die figure.

**I**n maniere dan noncer au temps present.

**I**ben/ie suis/du biste/ues/hy is/il est/wp sijn/nous sommes/ghi sijn/vous estes/si sijn/ik; sont

**I**ck spreke/ie parle / du spreckste / tu parles / hy spreect/il parle/wp spreken/nous parlons/gbp spreect/vous parlez;/ si spreken/ik; parlent.

**I**ck ere/ie mange/du eedste/tu mange/hy eedt / il mange wi eten/no? mengēōs/ghi eedt/vo? mēge;/ si etē/ik; mengēc

**I**ck doe/ie sap/du doetste/tu fais/hy doet/il faict wp doen/no? faisons/ghi doet/vous faictes/si doen/ik; sont

**I**ck segghe/ie diz/du segste/tu diz/hy sepr/il dicc wi seggē/no? dillons / ghi segc/vo? dicces/si seggē/ik; disent

**I**ck drincke/ie bop/du drinckst/tu bops/hy drinck/il boit. wi drincken/nous buuons/ghi drinck/vous buuez.



si dinsten/ik; bofuent

Ich hebbe/sap/du hebste/tu ar/hi heeft/lla

wi hebbe/nous auons/ghi hebt/vous auez;/si hebben ik; ont

Ich weet/ie scap/du weeste/tu sez;/hi weet/il seet

wi weete/no? scauds/ghi weet/vo? scaue;/si weten/ik; scauent

**A**u temps imparfaitement passe.

Ich was  
ich sprack  
ich adt  
ich dede  
ich sepde  
ic dranch  
ich hadde  
ich wiste

Je estoie  
ie parloie  
ie mengeoie  
ie faisoie  
ie disoie  
ie buoie  
iauoie  
ie scauoie

du  
hp  
si  
wt  
gh  
si  
si

tu  
il  
elle  
nous  
vous  
ilz  
elles

ois  
oit  
oit  
ions  
sez  
oient  
oient



**Au temps parfaictement passe.**

Ich hebbe  
 du hebste  
 hi heeft  
 si heeft  
 wi hebben  
 ghi hebt  
 si hebben  
 si hebben

gheweest  
 ghesprokē  
 ghegeten  
 ghedaen  
 gheseyt  
 gedronchē  
 ghehadt  
 geweten

J'ay  
 tu as  
 il a  
 elle a  
 nous auons  
 vous auez  
 ilz ont  
 elles ont

velle yn zacht, sum  
 parle.  
 menge n. *Q* mou  
 fait n. *Q* je volon  
 dit n. *Q* s'blant  
 beu a *Q* bo  
 eu n. *Q* argent  
 seu n. *Q* fin a  
 fait

**Au temps parfaictement passe plus loingtain.**

Ich was  
 Ich sprac  
 Ich adt  
 Ich deedi

Je fus/fut/fuimes/fustes/furent  
 Je parlay/las/la/lames/lares/lerent  
 Je mengeay/geay/gea/geames/ares/gerent  
 Je feiz/feiz/feit/seimes/feites/feirent



<b>Ick sepe</b>	<b>Ie des/ deit/ deßmes/ deites/ deirent</b>
<b>Ick dianck</b>	<b>Ie beuz/ beuz/ beuc/ beusmes/ beustes/ beurent</b>
<b>Ick hadde</b>	<b>Ie euz/ euz/ eut/ eusmes/ eustes/ eurent</b>
<b>Ick wiste</b>	<b>Ie sceuz/ sceuz/ sceut/ sceusmes/ tes sceurent</b>

**Au temps longuement passe.**

<b>Ick hadde</b>	<b>Ia uoye</b>	<b>este</b>
<b>du hadde</b>	<b>tu auois</b>	<b>parle</b>
<b>hy hadde</b>	<b>il auoit</b>	<b>mange</b>
<b>si hadde</b>	<b>elle auoit</b>	<b>faict</b>
<b>wi hadden</b>	<b>nous auions</b>	<b>dicit</b>
<b>ghi hadt</b>	<b>vous auez</b>	<b>beu</b>
<b>si hadden</b>	<b>ik auoient</b>	<b>eu</b>
<b>si hadden</b>	<b>elles auoient</b>	<b>sceu</b>

**Au temps futur ou aduenir.**



Ich sal sijn	Je seray	du	tu	ras
ic sal spreken	je parleray	hy	il	ra
ic sal eten	je mangeray	si	elle	ra
ic sal doen	je seray	wi	nous	rons
ic sal segghen	je diray	ghy	vous	rez
ic sal drincken	je beurray	si	elles	ront
ic sal hebben	lauray	si	elles	ront
ic sal weten	je scauray			

**D** La maniere de commander oute deffendre au temps present & au temps advenir a la seconde & troisieme personne.

**D** Sijt sots / spreect parle / eedt menge / doet fais

**A** legt di; gaer va; d: incc bop / hebt ape

**F** aet hem sijn / il soit / il parle / il menge / il faice

il disse / il bopue / il apt / il faice

**F** aet ons sijn / soyons / parlons / mengeons / faisons

disons / buuons / ayons / scaichons

**D** eest lopez / parlez / mengez / faices

*Msac.*



ditte/ bumez/ apes/ scachez.

¶ Aerte sijn/ik; sopent/ik; parlent/ik; mengent/ik; fassent  
ik; disent/ik; bopuent/ik; aient/ik; facent

¶ A maniere de desirer au temps present  
et au temps imparfaitement passe

Ich soude sijn	Je serope <i>br. v. iser.</i>	du	tu	rois
ic soude sprekhen	ie parlerope <i>br.</i>	hi	il	roit
ich soude eren	ie mengerope	si	elle	roit
ich soude doen	ie ferope <i>br. v. ed.</i>	wi	nous	ions
ic soude segghen	ie dirope	ghi	vous	riez
ic soude drincken	ie beuurope	si	elles	oient.
ic soude hebben	iaurope	si	elles	oient.
ich soude weren	ie scaurope			

¶ Au mesme temps.

¶ Dat ich ware/que ie fusse/fusses/fust/sions/siez/fussent  
Dat ich sprake/que ie parlisse/ listes/lic/lissions/siez/lissent  
Dat ich ate/que mengisse/le gid/issions/siez/issent.



dat ic dede/que ie feisse/les/feist/feissions/siez/issent  
 dat ick sepde/que ie deisse/le/deic ditions/siez/issent  
 dat ic gbinghe/que ie ailde/se/ilt/sions/siez/altissent  
 dat ic droncke/que ie beusse/se eut/sions/siez/beuissent  
 dat ic hadde/que ieusse/eusses/eust/sions/siez/euissent  
 dat ick screue que ie scriuisse/wisse/wit/sions/se/ouissent  
 dat ic hoorde/que iouisse/les/ouit/sions/isse/issent

Alusp au mesme temps.

Ich oft ick ware	o si estope	du	tu	os
Ich oft ick spake	o si parlope	hy	il	oit
Ich oft ick ate	o si ie mangeope	si	elle	oit
Ich oft ick dede	o si ie failope	wi	neus	ions
Ich oft ick sepde	o si ie disope	ghi	vous	iez
Ich oft ick droncke	o si ie buuope	si	ilz	oient
Ich oft ick hadde	o si iauope	si	elles	oient
Ich oft ick wisse	o si scauope			

Alu temps parfaicement passe plus prochain.



Je soude  
du souste  
hi soude  
si soude  
wi souden  
ghi soudt  
si souden  
si souden

gheweest hebben  
ghesprokē hebben  
ghegeren hebben  
ghedaen hebben  
ghesept hebben  
ghedronckē hebbē  
ghehadt hebben  
gheweren hebben

J'auroye  
tu aurois  
il auroit  
elle auroit  
no? aurions  
vous auriez  
ilz auroient  
elles auroiēt

este  
parle  
menge  
faict  
dicit  
veu  
eu  
scen

**A**u temps parfaictement passe plus loingtain.

Je soude  
du souste  
hi soude  
si soude  
wp souden  
ghi soudt  
si souden  
si souden

geweest hebben  
ghesprokē hebbē  
gheren hebben  
ghedaen hebben  
ghesept hebben  
gedronckē hebbē  
ghehadt hebben  
ghewerē hebben

Je eusse  
tu eusses  
il eust  
elle eust  
no? eussions  
vous eussiez  
ilz eussent  
elles eussent

este  
parle  
menge  
faict  
dicit  
veu  
eu  
scen



**Au temps longuement passe**

Och oft ic  
och oft du  
och oft hy  
och oft sy  
och oft wy  
och oft ghi  
och oft si  
och oft si

Gheweest hadde  
gesproken hadde  
ghegeten hadde  
ghedaen hadde  
ghelept hadden  
ghedoncken hadt  
ghehadt hadden  
gheweten haddē

o sy saoupe  
o sy tu auopa  
o si/ auoit  
o selle auoit  
o si no? auions  
o si vous auiez  
o si; auoient  
o elles auoient

este  
parle  
menge.  
faict  
ditt  
beu  
eu  
sceu

**Au temps futur ou aduenir.**

Och dat ic si. ¶ que ie sope/sois soit/sopons/sopez/sopent  
Och dat ich spreke. ¶ q̄ ie parle/parles/le/parlons/lez/lent  
Och dat ic ere. ¶ q̄ ie mēge/mēges/mēge/geōs/mēge;gēt  
Och dat ic doe. ¶ q̄ ie faice/faices/faice/faicions/faicie;/cent  
Och dat ic legge. ¶ que ie dise/dises/dise/disōs/dises/disent  
Och dat ic dūncke. ¶ que ie bopue:bopue:ue:uīōs/ue;uent  
Och dat ic hebbe. ¶ que iape/sapes/ap/ions/ie;/apent.



**I**n maniere d'assembler au temps present

Dat ick ware  
Dat ick sprake  
Dat ick ate  
Dat ick dede  
Dat ick seude  
Dat ick droncke  
Dat ick hadde  
Dat ick wiste

si estoie  
si ie parloie  
si ie mengeoie  
si ie faisoie  
si ie disoie  
si ie beuvoie  
si i'auoie  
si ie scauoie

du tu  
hi il  
si elle  
wi nous  
ghi vous  
si ilz  
si elles  
ois  
oit  
oit  
ions  
iez  
oient  
oient

**A**u mesme temps

Al ben ick oft hoe wel dat ic ben. Combien que ie soie  
Al ben ic cōbien que ie soie/sois/oit/ponis/pez/sopent.  
Al spreke ic cōbien que ie parle/parle/le long/lez/ient  
Al ere ick cōbien que ie mēge/mēge/ge/geons/gez/gent  
Al doe ick cōbien que ie faice/faice/faice/cions/ciez/cient  
Al segge ic cōbien que ie dise/dise/se/sions/siez/sent

**A**u mesme temps.



al ware ick	quant se serope	du	tu	rois
al sprake ick	quant se parlerope	hi	il	roit
al are ick	quant se mègerope	si	elle	roit
al dede ick	quant se serope	wi	nous	sons
al sepde ick	quant se dirope	ghi	vous	ries
al dronche ic	quant se beuurope	si	il;	oient
al hadde ic	quant sauurope	si	elles	oient
al wiste ick	quant se scauurope			

**¶** Auxij au mesme temps present

al soude ick sijn	estre	du/tu/rois
al soude ick spreken	parler	hy/il/roit
al soude ick eten	menger	si/elle/roit
al soude ick doen	faire	wi/nous/sons
al soude ick segghen	dire	ghi/vous/ries
al soude ick gaen	aller	si/il;oient
al soude ick dunchen	boire	si/elles;oient
al soude ick hebben	auoir	

**¶** Au temps imparfaitement passe.



Doen ic was	quant ic estoie	du	tu	ois
Doen ic sprach	quant ic parloie	hy	il	oit
Doen ic adt	quant ic mengeoie	sy	elle	oit
Doen ic dede	quant ic faisoie	wy	nous	ions
Doen ic sepde	quant ic disoie	ghi	vous	ies
Doen ic diōche	quant ic beuoie	si	ilz	oient
Doen ic hadde	quant ic auoie	si	elles	oient
Doen ic wiste	quant ic scauoie			

**A**u temps parfaicement passe plus prochain.

als ick	gheweest	hebbe	quant ic ap	elle
als du	ghesprochē	hebste	quant tu as	parle
als hi	gheten	heeft	quant il a	mēge
als si	ghedaen	heeft	quant elle a	faict
als wy	ghesept	hebben	quant no? auons	dicc
als ghi	ghediōchē	hebt	quant vo? aues	beu
als si	ghehadt	hebben	quant ilz ont	eu
als si	gheweten	hebben	quant elles ont	scen



**Au temps parfaictement passe plus loingtain**  
Doen ic was/quât ie fu; fut/futmes/fustee/furent  
doen ic sprac/quant ie parlap/laz/la/lames/lates/lerent  
doen ic adr/quât ie mēgeap/geaz/gea/geames:ates/gerent  
doen ic dede/quant ie feiz/feiz;feir/feismes/feistes/feirent.  
doen ic sepde/quant ie deiz/deiz;deit/deismes/deites/deirent  
doen ic dranc/quant ie beuz/beuz;beut/beuismes/tes beurent  
doen ic hadde/quât ieuz/euz/eut/euismes eustes/eurent.

**Au temps au mesme temps parfaict.**

**Al was ick/combien q̄ ie fuste/le fust/sions sie;/sient**  
al sprac ic/combien q̄ ie parlade/se/lic/sions sie;/lissent  
al adr ic/cōbten que ie mengiste/se/git/gissions/sie;/sient  
al dede ic/combien que ie feisse/se/fit/feissions/sie;/sissent  
al sepde ic/combien que diside/se/sic/dissions/sie;/sissent  
al wist ic/combien q̄ ie sceusse/se/sceut/sceussions/sie;/sient  
al had ick/combien que ie eusse/se/eust/sins/siez/eussient

**Au temps longuement passe.**



**¶ Nu temps longuement passe**

**Als oft doen ick gheweest hadde**

**¶ Quanc saoupe este**

**Als ick  
als du  
als hi  
als si  
als wi  
als ghi  
als si  
als si**

**gheweest hadde  
gesproken hadde  
gheren hadde  
ghedaen hadde  
ghelept hadden  
gheweten hadt  
gedionckē hadden  
ghehadc hadden**

**saoupe  
tu auois  
il auoit  
elle auoit  
nous auions  
vous auiez  
ilx auoient  
elles auoient**

**ette  
parle  
menge  
faict  
dicit  
sreu  
beu  
eu**



**Du temps aduenit.**

Als ich sal  
als du sulste  
als hi sal  
als hi sal  
als wt sullen  
als ght sulc  
als si sullen  
als si sullen

gheweest hebben/quant iaurap  
ghesproken hebben/quant tu auras  
gheren hebben/quant il aura  
ghedaen hebben/quant elle aura  
ghesept hebben/quant no? aurons  
gheweren hebben/quant no? aurez  
ghedronckē hebben / quāt il; auront  
ghedadit hebbē/ quant elles auront

este  
parle  
mēge  
faicc  
ditt  
scen  
beu  
eu



**¶** La maniere sans nōbre & sans psonnes.

Nu temps present / et impfaictement passe

**¶** Sijn estre. Spreken parler Eten mēger

Doen faire. Segghen dire. Drinckē boire

Hebbē auoir / wetē scauoir. Scrive escrive

**¶** Nu temps parfaictemēt passe et longue

ment passe

**¶** Geweest te hebben

Auoir este

ghesproken te hebben

auoir parle

gheten te hebben

auoir menge

ghedaen te hebben

auoir faict

ghesept te hebben

auoir dict

ghedroncken te hebben

auoir beu

ghehadt te hebben

auoir eu

gheweten te hebben

auoir seu

Les gerundia

**¶** Te sine destre / te spreken de parler

te eten de menger / te hebben dauoir

te doene de faire / te segghen de dire

te drincken de boire / te weten de scauoir

**¶** Al sijnde / en estat / al sprekēde en parlant

al etende en mēgeāt / al hebbēde en apant.



al doēde en faisant / al seggende en disant al  
drinckēde en beuuāt / al wetēde en scaichāt  
¶ Om te sine pour estre / ō te spreken pour  
parler / om te etene pour mēger / om te doē  
pour faire / om te segghen pour dire / om te  
drinckene pour boire / om te hebben pour  
auoir / om te weten pour scauoir.

Exemple.

Het is tijt droeuich te sine  
alsmen al gaende bidt  
om een stuck broots te hebben

Il est temps de stre triste  
quant en allont lon pipe  
pour auoir vne piece du pain

Les supins.

¶ Om spreken a parler / om etena mēger.  
¶ Om doen a faire / om segghen a dire  
¶ Om drincken a boire / om hebben a auoir  
¶ Om weten a scauoir / om lesen a lire

Exemple.

¶ Franchops is licht om sprekē / tbroot is  
goet om etē / den wijn is soet om drincken



Le franchoyz est legier a parler / le pain est bon a manger / et le vin est doux a boire

**Le participans**

**Wesende / estant / sprekende / parlant**

**Etende mangeant / doende faisant**

**Segghende disant / gaende allant**

**Dinckende buuant / hebbende apant**

**Difference entre le temps plus prochain / et plus loingtain**

**Le temps plus prochain se met avecques ces motz; cy / maintenāt / ce iour: ou au iour dhuy / ou sans nōmer le tēps. Exēple / iay maintenāt este deux fois a v̄re maison. Jehan a feste ce iour / ou au iour dhuy batu iay este malade.**

**Le tēps plus loingtain se met avecques ces motz; icy hier / deuāt hier / ou en nōmant les iours / Exēple ie fu; hier batu / ie fu; deuant hier malade / ie parlay diemēce / a v̄re pere.**

**O** **Ma auerecht oft by viaghente leerē coningerē. Nota dat alle redenen die**



men mach auerecht oft bi vraghē setten in  
der duytscher sprakē so doetmen ooc inden  
francops als ghi hier sien moecht

¶ Demander au temps present

Ben ick: suis te: ~~Sttu:~~ es tu  
Is hi: est il: Is si: est elle  
Sijn wi: sommes no? Sijt ghi estes vo?  
Sijn si: sont il: Sijn si sont elles

¶ Demāder au temps impfaictemēt passe

Was ic: ~~lestopie~~ ~~waerstu:~~ estois tu  
was hi: estoit il: was si: estoit elle  
waren wi: estions nous  
waert ghi estiez vous

waren si/estoienc il:/warē si/estoienc elles

¶ Autēps pfaictemēt passe plus loingtain

Was ic: fusie: ~~waerstu:~~ ~~fuytu:~~  
was hi: fust il: was si: fust elle?  
waren wi: fusmes nous?

waerdt:fustes vous: waren si: furent il:?

¶ Autēps pfaictemēt passe plus prochain.

Hebbe ic gheweest ~~Ap te este~~  
Hebstu gheweest ~~as tu este~~



Heeft hi gheweest

at il este *de sijn en*

Heeft si gheweest

at elle este

Hebben wi gheweest

auons no? este

Hebdy gheweest

au; vous este

Hebben si gheweest

ont il; este *la a ho*

Hebben si gheweest

ont elles este

¶ Au temps longuement passe

Hadde ic gheweest

auoy ie este

Hadstu gheweest

auois tu este

Hadde hi gheweest

auoit il este

¶ Au temps aduenir.

Sal ick sijn

seray ie

sulstu sijn

seraz tu

sal hi sijn

sera il. ꝛc.

¶ Desirer au temps present et imparfaicement passe.

Soude ick sijn

seroy ie *comune*

soudstu sijn

~~serois tu~~ *si sijn*

soude hi sijn

seroit il. ꝛc. *de sijn*

¶ Au temps parfaicement passe.

Soude ic geweest hebbē auoy ie este

soudstu geweest hebbē auois tu este



loude hi gheweest hebben / auroit il este

¶ **A**sembler au temps aduenir.

Salic gheweest hebben      Auray ie este

tuistu gheweest hebben      aura; tu este

sal hi gheweest hebben      aurat il este

¶ **A**llo moechdi doē. **A**insi pouez vo? faire

**D**an alle ander verba

**D**e tous autres verbes

¶ **H**ier volghē sommighe verba diemē na  
die figure niet coniugerē en mach.

**I**ck moet

**D**u moetste

**H**y moet

**S**y moet

**W**y moeten

**G**hi moet

**S**y moeten

**S**y moeten

¶ **I**ck moetste

**D**u moetste

**I**l me faulc. *paus a vuy*

**I**te faulc. *a quise dit*

**I**l luy faulc. *an vancin*

**I**l luy faulc

**I**l nous faulc. *font mor*

**I**l vous faulc. *d'indule*

**I**l leur faulc. *estre paus*

**I**l leur faulc. *an mar*

**I**l me falloit. *deuort*

**I**te falloit. *an luy*

**D**



Ihy moeste

Si moeste

Wi moelsten

Shi moeste

Si moelsten

Ick hebbe moeten

Du hebste moeten

Ick moeste

Du moeste

Ick hadde moeten

Ic sal moeten

Ic soude moeten

Och oft ick moeste

Dat ic moeste

Ic soude moete hebben/

Al moet ick/combien quil me faille

Dat ick moeste/sil me falloie

Al moeste ick/quant il me faudroie

Al soude ick moeten/quant il me faudroie.

Doen ick moeste/quant il me falloie

**D**oet ic/me fault il/te fault il. ꝛc.

**I**dūct/il me sēble/v dūct/il te semble

Il luy falloie

Il luy falloie

Il nous falloie

Il vous falloie

Il leur falloie

Il ma falu

Il ta falu

Il me falu

Il te falu ꝛc.

Il me faudra

Il me faudra

Il me faudroie

O sil me falloie

quil me falu

il meust falu



Mi doche  
mi heeft ghedoche  
Mi hadde ghedoche  
mi sal duncken  
Mi soude duncken  
Dunct mi?  
Dunct dy

il me sembloit *sur quel  
il me semble  
il mauoit semble  
il me semblera  
il me sembleroit  
me semble il?  
te semble il*

**I**ck mach/te puis  
Hi mach  
Sy mach  
Wy moghen  
Ghi moeche  
Hi moghen  
Hi moghen  
Ick mochte  
Ick mochte  
Ick hebbe moghen  
Ick hadde moghen  
Ick sal moghen  
Ick soude moghen  
Oft ick mochte  
Mach ick

Du moghes/te  
il peut *(petitz  
elle peut  
nous pouons  
vous pouez  
ilz peullent  
elles peullent  
se pouope  
se peutz*  
Iay peut *an. 1000 a  
Iauope peut  
se pouray *bus  
se pouray  
sp se pouope  
puis se**

*faux  
nos vouta*

*an. 10 a de  
no signal*

*an. 1000 a*

*bus  
demain in  
vint*



Moghestu?

Mach hi?

Beuk tu?

Beult ik? ic.

**I**c soecke mijnen broeder

**I**e chersse mon frere *Je m'*

Du soeckste dijnen broeder

Tu chersse ton frere

Hi soect sinen broeder *p tout le monde*

Il chersse son frere

Si soect haren broeder

Elle chersse son frere

Wi soecken onsen broedere

Nous cherssons nostre frere *p tout le monde*

Hi soect uwen broeder

Dous cherssez vostre frere *trouvé*

Si soecken huer lieder broeder

Il cherssent leur frere

Si soecken haer lieder broeder

Elles cherssent leur frere *ic.*

**I**ck sie mijn moeder *Et il me voit pas*

**I**e voy ma mere *Et elle me voit pas*

Du lietste dijn moeder

Tu vois ta mere



Hij liet sijn moeder

Il voit sa mere *p. 1 trou*

Hi liet haer moeder

Elle voit sa mere. *p. la rnanage / —*

Wi sien onse moeder

Nous voyons nostre mere *et elle n'en voit pas*

Hi liet v moeder

Vous voyez vostre mere

Hi sien haer lieder moeder

Ik voient leur mere. *et elle ne les voit point*

**I**ck heb mij boeckē *Iap mes liures* *na va*

Du hebste dijn boeckē. *Quarces li-*

Hij heeft sijn boeckē *Il a ses liures* *(ures na vo*

Sp heeft haer boeckē

Elle a ses liures *na point*

Wi hebben onse boeckē

Nous avons nos liures *na wnb pas*

Hi hebt uwe boeckē

Vous avez vos liures *na wnb pas —*

Sp hebben hare boeckē

Ik ont leurs liures *not il pas —*

Sp hebben hare boeckē

Elles ont leurs liures



Ghi sijn mijn vrent  
Vous estes mon amy

Ick en ben  
Duen biste

Hy en is

Sy en is

Wien sijn

Ghi en sijn

Sy en sijn

Ick en was

Duen waerste

Hy en was

Wien waren

Ghi en waert

Si en waren

Ghi sulc bekeuen sijn

Vous serez tence

Ick en sal

Duen sulste

Hy en sal

Wy en sullen

Ghi en sulc

non suis

~~non es~~

non est

non est

non sommes

non estes

non sont

non estoie

non estops

non estoit

non estimes

non estiez

non estient

non seray

non seras

non sera

non serons

non serez

*Sanctus  
la. v. 19.*

*da*

**7 NO 55**



Si en sullen non seront

¶ Ghi sult ghesmeten sijn

Dous seriez batu

Ick en soude

Non seroye

Du en souiste

non seroye

Hy en soude

non seroit

¶ Ghi hebt mijnen boeck

Dous auez mon liure

**I**ck en hebbe

non ay *Si ay / Sai mo*

Du en hebste

~~non as~~

Hy en heeft

non a *Si a / Sa mo*

Wpen hebben

non auons *Si auons / Sans mo*

¶ Ghi en hebt

non auez *Si auez / Sans mo*

Si en hebben

non ont *Si ont / Sont mo*

Ick en hadde

non auoye *Si auoye / Sanye*

Du en hadiste

~~non auoye~~

Hy en hadde

non auoit *Si auoit / Sanye mo*

Wpen hadden

non auient *Si a / Sa mo*

¶ Ghi en hadt

non auez

Si en hadden

non auient

¶ Ghi sult conde hebben

Dous auez froict



*Si frai si frai un.*

Ich en sal  
du en sulste  
hy en sal

Non feray  
non feras  
non fera  
Non feroye

Ich en soude  
Shi en sijt niet sieck

**Vous nestes point malade**

Ich ben emmers  
Ich hebbe emmers  
Ich doe emmers

Hy suis *si suis si*  
si ay *sub un.*  
ly fay etc.

Dele nauolgēde vāderinge vā redenē  
moetmē wel leerē coniugeren/ want men  
mach and redenē sond ghetal daer op ma-  
ken.

**Veranderinghe op Ich coope**

Ich coope  
Coope ick

Jachette  
achette ie

Ich en coope niet  
en coope ick niet?

ie nachette point  
nachette ie point?

Ich coopt  
Coope ickt?

ie lachette  
lachette ie?

Ich en coopt niet  
en coope ict niet?

ie ne lachette point.  
ne lachette ie point?

Ich coope dat

lachette cela



**I**cken sal  
Ghi sout roude hebben

**V**ous aurtez froict

**I**ck en soude  
du en soutste  
hi en soude

**G**hi doet mi quaet  
**V**ous me faictes mal

**I**ck en doe  
Du en doetste

**H**y en doet

**S**i en doet

**W**ien doen

**g**hi en doet

**S**i en doen

**I**ck en dede

**du** en deetste

**hi** en dede

**W**i en deden

**S**i en deden

**G**hi sulc mi quaet doen

**V**ous me ferez mal

non auray

non auroye

non aurois

non auroic

non fay *si fai se fai m*

non fais

Non faict *si fait se fait*

non faict

non faisons *si faisons se*

non faictes *faisent m*

non font

Non falsoye

non falsois

non falsoic

non falsi mes

non falsient



**I**c en coope dat niet: se n'achette point cela  
en coope ic dat niet: n'achette se point cela

**I**ck coope v een mes  
Je vous achette vng couteau  
Coope ic v een mes?

Vous achette ie vng couteau  
**I**ck en coope v gheen mes  
Je ne vous achette point de couteau  
En coope ick v gheen mes?

Ne vo; achette se point de couteau  
**C**oopt brood                    achette du pain  
**I**ck coops                    sen achette  
**C**oope icc                    en achette se  
**I**c en coops niet            se nen achette point  
**C**oopt appelen            achette; des pomes.  
**I**ck cooper                    sen achette  
**C**oope icker                    en achette se  
**I**ck en cooper gheen/ se nen achette nulles  
En coope icker gheen  
Nen achette se nulles

**O**p ick ben



**I**ck ben/te suis

Ick en ben

En ben ick?

Ick en ben niet

En ben ic niet?

Ick bent

Ben ick?

Ick en bent niet

En ben ick niet

Ic ben te vreden

Ic bens te vreden

Ben ick te vreden

Ic en bens niet te vreden

Ic en suis point content

En ben ick niet te vreden

Ben suis ie point content.

¶c.

**O**ptghene dat hier nu nae volghen sal  
salmē die kinderen vā bupten doen confu-  
geren/om die manieren en tjdē (die swaer  
souden sijn van bupten conthouden)sonder

den arbept te doen om te soecken

lanck die figurere.

ben ick? suis te?

te ne suis *vas. Si suis. Se*

ne suis ie *Suis mo*

te ne suis point

ne suis te point?

te le suis

le suis te?

te ne le suis poit.

ne le suis te poit.

te suis content

ten suis content.

en suis ie content.



### La maniere Dannoncer

**A**u temps present.

Je suis.

Au temps imparfaictement passe

Je estoie

Au tēps pfaictemēt passe plus pchain

Jay este

Au tēps pfaictemēt passe plus lōgtain

Je fuz

Au temps longuement passe

Ja noye este

Au temps futur

Je seray

La maniere de commander ou de deffendre

Au temps present et futur

Sois il soit

### La maniere de Desirer

Au tēps p̄sent & impfaictemēt passe

Je seroye

Au mesme temps

Que ie fusse

Au mesme temps

Si iestoye

Au tēps pfaictemēt passe pl<sup>z</sup> pchain

J'auoye este

Au tēps pfaictemēt passe pl<sup>z</sup> lōgtain

Jeusse este.

Au tēps lōguemēt passe pl<sup>z</sup> pchain

o si iauoye este

Au tēps lōguemēt passe pl<sup>z</sup> lōgtain

o si ieusse este

Au temps futur

o que ie soye

### La maniere Dassembler.

Au temps present

Si iestoye

Au mesme temps present

Combien que ie soye

Au mesme temps present

Quant ie seroye

Au mesme temps present

Quāt ie deuroye estre

Au tēps imparfaictemēt passe

Quant iestoye

Au temps parfaictement passe

quant iay este

Au mesme temps

quant ie fuz

Au mesme temps

combien q̄ ie fusse



Qu temps longuement passe

Quant iauoye este

Qu temps futur

Quant iauray este

¶ La maniere sans nombre ne personne.

Qu temps present et imperfaict

Estre

Qu temps pfaictemēt & loquemēt passe

Quoir este

¶ Les gerundia \ supina \ participans.

¶ Gerundia \ destre \ en estant \

pour estre

¶ Supina \ adire \ a faire

¶ Participans \ estant

¶ Le verbe impersonel.

¶ Le verbe impersonel \ Ion est \ Ion estoit \ Ion a  
este \ Ion fut \ Ion auoit este \ Ion cera

¶ Na die voorscreuē leeringē machmē lichtelijc leerē  
coniugerc dese nauolghende verba en dier ghelijcke.

**I**ck doe aen \ Je ves \ vest \ tons \ tez \ tent \  
iap vestu \ ie vestiz \ vestir \

Ick arbejde \ ie labeure \ beure \ beure \ bourons  
rez beurent \ iap labore \ ie labouray \ labourer

Ick antwoorde \ ie respons \ ons ont \ pondons  
pōdez \ pōdent \ iap respōdu \ ie respōdiz \ respondre

Ick aenbidde \ iadore \ dore ore \ orons \ orez \ orent \  
iap adore \ iadoray \ adorer

Ic aēueerde oft ontfange \ ie rechop \ ois \ oit \ recheuōs  
uez \ rechopuent \ iap receu \ ie receuz \ recheuoir

Ick brenge \ iaporte \ ortes \ orte \ tous tez ortent  
iap aporte \ iaportay \ apporter

Ic brēge \ iamaine \ amaine \ ne \ amenōs; nez amainmēt



**B**rengheu beteekent amener et aporter. **Exemple**

**D**ie mans brengheu hae r hupsvrouwen mede

Les hommes amainnent leurs femmes

**E**nde brengheu ghelt om goede chier te maken

Et apportent de l'argent pour faire bonne chiere

**I**ck beyde iatens tens ent endons dez dent

iay attendu iatendiz attendre

**I**c berne ie brulle le le lons lez lent

iay brulle ie brullay bruler

**I**c binde ie lye lye lye lions liez lient

iay lye ie liay lier

**I**c borghe iacroy ois oit opons opez opent

iay acroy iacreuz accroire

**I**c bestelle iemploye ove ove opns pez opent

iay employe iemployay employer

**I**c bereye iapointe tes te tons tiez tent

iay apointe iapointay apointier

**I**c bicke ie romps omps rompt pons pez pent

iay rompu ie rompis rompre

**I**c bedwinghe ie cōtrains ains aint dons dez dent

iay contrainct ie contraindz contraindre

**I**c bliue oft woonc ie demeure reure rons rez

rent iay demeure ie demouroy demouree

**I**c beghere ie desire ire ire irons irel irent

iay desire ie desiray desirer

**I**ck bite ie mors ors ort ordons or dez ordent

iay mort ie mordiz mordre.



Ik biedē\ soffre\ free\ fre\ frōs\ frez\ offrent  
iay offert\ soffris\ offrir.

Ik berispe oft ic neme wed\ ie reprēs\ prēs\ prent\ dons  
dez\ dent\ iay reprins\ ie repris\ reprendre

Ik bekie\ ie regarde\ arde\ arde\ done\ dez\ dent  
iay regarde\ ie regarday\ regarder

Ik blase\ ie soufle\ fle\ fle\ fions\ flez\ flent  
iay soufle\ ie soufflay\ souffler

Ik beloue\ ie prommay\ ais\ met\ mettons\ tez  
mettent\ iay prommis\ ie prommis\ mettre

Ik coope iachette\ ette\ ette\ ettons\ ettez\ ettent  
iay achette\ iachettay\ acheter

Ik cleede\ iabile\ ille\ ille\ illons\ illiez\ illient  
iay abile\ ia bilay\ abiller

Ik come\ ie viens\ iens\ ient\ nous\ nez\ viennent  
ie suis venu\ ie vins\ venir

Ik diene\ ie fers\ sert\ vous\ uez\ vent  
iay seruy\ ie seruis\ servir

Ik decke\ ie couure\ ure\ ure\ urons\ urez\ couurent  
iay couuert\ ie couuriz\ couvrir

Ik gae\ ie voy\ vas\ va\ allons\ allez\ vont  
iay alle\ ialay\ aller

Ik sie\ ie voy\ vois\ voit\ voyons\ voyez\ voyent.  
iay veu\ ie veis\ veoir

Ik gorde\ ie cins\ cins\ cingt\ cindons\ dez\ cindent  
iay cinct\ ie cindiz\ cindre

¶ Hier eyndt dat boeck der C. racien.



Shepinc Thantwerpen op die Loms  
baerde Veste/ tegen ouer den Schont/  
Bi mi Hans de Laet van Sta-  
broeck. M. D. XLV.

7 NO 55

o sy  
Neston aulh rors  
ne timuxsion

o sy  
Voy adus aulh rors  
voz temphent

o sil  
aport yz appel wint il prout  
silhe bus aye

o sy  
aport la rodit nos sion by ay  
no amors aulh dargat que by  
roulent no trouphion

o sil  
a ul se qui pouz artron  
ro ul il prout bus aye

o silhe  
roulent yz quelle prout  
bus aye. Et joyeux



Ceste presente me a presentee  
amoy Thomas Lambard

Je voudroie <sup>deux</sup> anoy 100 d.  
de vos elyces et de vos elyces

W  
W

Je voudroie <sup>deux</sup> anoy 100 d.  
de vos elyces et de vos elyces

Je voudroie  
de vos elyces  
de vos elyces  
de vos elyces  
de vos elyces











